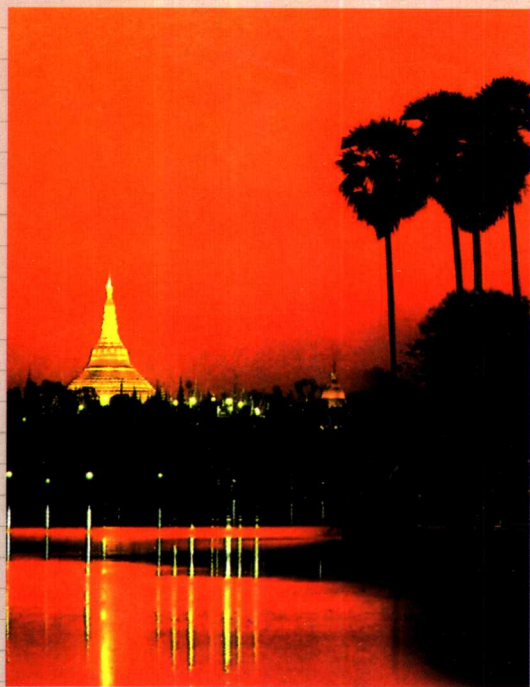




东方语言文化论丛

第 19 卷

中国人民解放军外国语学院
《东方语言文化论丛》编辑部 编



军事谊文出版社

东方语言文化论丛

第19卷

中国人民解放军外国语学院
《东方语言文化论丛》编辑部

主 编 程光超
副主编 齐 心
钟智翔

军事谊文出版社

图书在版编目(CIP)数据

东方语言文化论丛/程光超等主编. —北京:军事谊文出版社, 2000.12

ISBN 7-80150-125-X

I.东... II.程... III.文化语言学-研究-东方国家 IV.HO
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 59763 号

书 名:《东方语言文化论丛》第 19 卷

编 者:解放军外国语学院《东方语言文化论丛》编辑部

出版者:军事谊文出版社(北京安定门外黄寺大街乙一号)
发行

(邮编 100011)

印刷者:谊文印刷装订厂

开 本:850×1168 毫米 1/32

版 次:2000 年 12 月第 1 版

印 次:2000 年 12 月第 1 次印刷

印 张:9.9375

字 数:251 千字

印 数:1-3000

书 号:ISBN 7-80150-125-x/G·20

定 价:16.00 元

NAZ48/02

前 言

东方包括亚洲全部和北非的广大地区。东方地域辽阔,人口众多,民族荟萃,文化源远流长。东方各国的语言、文学和文化在长期的发展过程中形成了自己的固定模式,有着自身的独特之处。80 年代以来,解放军外国语学院东方学专家、教授们在授课之余,开始了东方语言文学的本体研究,又从本体研究向边缘交叉学科拓展。从纯形式的结构研究向人文性解释深化。用现代科学理论方法挖掘语言、文化与民族间的种种内在联系,形成了具有“洛外”特色的东方学研究之路。

为了展示解放军外国语学院东方学研究的成果,1983 年我们创办了内部刊物《东方语言》。到 2000 年,《东方语言》已走过了 18 年的历程,出版了 18 卷 36 期,共发表论文 396 篇。研究范围涵盖了分属于汉字文化圈、印度文化圈、阿拉伯—伊斯兰文化圈 14 个国家的语言、文学、文化领域。所发论文中,语言类占 83%,在国内东方学界形成了洛外东方学研究重语言的特色。

在 21 世纪即将到来之际,我们对《东方语言》作了全面改版。在继续注重语言、文学研究的同时,加大了对文化、翻译、民族、国别研究的关注力度。我们希望以此次改版为契机,把《东方语言文化论丛》办成一个开放型的、有较高水平的国内东方学研究重地。为落实江泽民主席“为创办具有我军特色的高水平的外语学院而努力奋斗”的指示精神,为繁荣我国的东方学研究尽一份绵薄之力。

编 者

2000 年 10 月

于解放军外国语学院

目 录

语言研究

- 缅甸语中用称呼词替代人称代词的现象····· 曲永恩 (1)
 缅甸口语中单数第一、第二人称代词的替代·· 周 正 (12)
 论缅甸语中词的省略现象····· 钟智翔 (21)
 缅甸语文化语汇与跨语言交际中的文化障碍····· 张君宏 (35)
 朝鲜语汉字逆序词····· 刘吉文 (42)
 朝汉被动句对比研究····· 赵 华 (49)
 韩国语名词叠用现象····· 杨 俊 (71)
 韩国语俗语中的反常搭配····· 高 卉 (80)
 韩国语句子意义的透明度问题····· 唐 艳 (88)
 印尼语报刊标题的文化解读····· 吴瑞明 (96)
 印尼语中模糊与精确的相互转化····· 王新红 (107)
 尼泊尔语语态转换的制约原则····· 何朝荣 (116)
 尼泊尔语小品词研究····· 王 宗 (129)
 论汉越词对汉语根词文化内涵的处理方式····· 蒋国学 (139)
 越语文字游戏及其价值····· 谭志词 (149)
 印地语中英语借词发音问题····· 邓 兵 (165)
 汉泰语色香味用词比较····· 郭桂明 (174)

文学研究

- 韩国建国神话试探····· 赵 杨 (185)
 韩国士大夫与一般民众自然山水诗歌对比研究 赵 岩 (194)
 超越与虚无
 ——韩国诗人金素月名作《山有花》解析·· 骆敬敏 (203)

- 韩国当代作家宋炳洙小说《残骸》的结构分析… 卢浩东 (212)
- 越南当代文学 (1975—2000) …… 余富兆 (220)
- 越南儒圣——朱文安评传…………… 孙衍峰 于在照 (226)
- 非理性的自我存在
- 伊万·西马杜邦小说的人物塑造及其根源 王 辉 (242)
- 佛教对缅甸阿瓦时期文学的影响…………… 闫艳萍 (253)
- 道家哲学的文学审美阐释…………… 李茂增 (260)

文化研究

- 琐罗亚斯德教对伊斯兰教什叶派的影响…………… 张立明 (270)
- 缅甸佛教信仰的确立及其在蒲甘朝的兴盛…………… 颜 剑 (283)
- 净土宗在越南的传播及影响…………… 刘 昕 (294)

翻译研究

- 圣经翻译与佛经翻译的相似性…………… 续向宏 (303)

缅语中用称呼词替代 人称代词的现象

曲永恩

摘 要 缅语中有着丰富的人称代词,但缅甸人在日常语言交际中,常常使用称呼词替代人称代词,借以表达语言交际参与者的地位和关系。

关键词 称呼词 人称代词 交际参与者关系

世界上每个民族的人们由于都生活在群体之中,故在相互关系上,总会有亲疏远近,在态度上总会有谦傲卑亢。因此,人们在语言交际过程中,除了使用人称代词来自指、对指和他指外,还会使用各种语言手段来表达不同的思想感情,使用称呼词来自指、对指和他指就是其中的一种。缅甸是一个佛教昌盛的国家,缅甸人在思考问题和行事中,受佛教思想的影响,说话行事温文尔雅。缅甸人认为,人与人之间的关系应该是对长辈要尊敬,对平辈要尊重,对晚辈要怜爱。按照缅甸民族的这种观念,在语言交际中,应该尽量避免使用“我”、“你”等人称代词,否则显得见外和不礼貌。

一. 称呼词替代人称代词的几种类型

1. 用亲属间的称呼词替代人称代词

缅甸人在亲属间说话时,说话者一般不用人称代词来自指、对指或指代第三者,而用表示亲属关系的称呼词。例如用“coco”(爸爸)“coco”(妈妈)“ ၵၵၵ ”(爷爷)“ ၵၵၵ ”(奶奶)

“သား” (儿子) “သမီး” (女儿) 等称呼词来替代人称代词，借以表达与身份相应的亲昵、敬重等感情色彩。例如：

၁။ ဟုတ်တယ်ကွဲ့ သားရဲ့ . . . အဖေသဘောကလည်း ငါ့သားဟာ ကိုယ့်မွေးရပ်၊ ကိုယ့်ရွာတင် နေပြီး အဖေတို့ ဥမကွဲသိုက်မပျက် လုပ်ကိုင် စားသောက်နေစေချင်တယ်။ ဒါမှ အဖေတို့လည်း နောက်ဘဝအတွက် ဒါနု ချိုးစေ့ကလေး ပါအောင် အလှူကလေး လျှောက်လျှောက်ပတ်ပတ်နဲ့ အထမြောက်အောင် လုပ်နိုင်မယ်။ ဘုံလယ်မြေမှ

是呀孩子！爸爸的意思是叫你自己在自己村里与爸爸一起团团圆圆地过日子，为来世也好做出点功德。

၂။ ဦးခင်မောင်။ သမီးရေဟုမေသွယ်။

မေသွယ်။ ဘာလဲဟင်၊ . . . ဘိုးဘိုး။

ဦးခင်မောင်။ ဪ . . . သမီး။ ဟောသည်မှာ ဘိုးဘိုး မိတ်ဆွေဆီ ကစာလေ။ ကိုအောင်လွင်တဲ့။ ရန်ကုန်က လေ။

မေသွယ်။ ဟုတ်ကဲ့၊ ဘိုးဘိုး ပြောဖူးတယ်လေ၊ သူနဲ့ဘိုးဘိုးတို့က ငယ်ငယ်ကလေးကတည်းက ပေါင်းလာတဲ့ သူငယ်ချင်း ဆို။

ဦးခင်မောင်။ အေးအေး၊ အဲဒီမောင်လွင်ပေါ့၊ သူ့ဆီကစာလေ။

မေသွယ်။ ဘိုးဘိုးသူငယ်ချင်းက ဒီမှာတည်းမှာလား ဟင်။

ဦးခင်မောင်။ အေး၊ မောင်လွင်က နက်ဖြန်ရထားနဲ့ လာမယ် လေ။ . . . ဒါကြောင့်ဘိုးဘိုးတို့ သွားကြိုရမယ်။

သမီးက ကားမောင်းပြီး လိုက်ပို့မယ်။

ဘဝတောင်တန်းနှင့်အခြားဝတ္ထုတို့မှာ

吴钦貌：闺女呀！喂，梅德薇！

梅德薇：干什么爷爷？

吴钦貌：噢，闺女，这是爷爷朋友的来信，他的名字叫哥昂伦，是仰光的。

梅德薇：是，爷爷说过的。他是爷爷儿时的朋友，从小就在

一起。

吴钦貌：是呀，是呀，就是这个昂伦，是他的信。

梅德薇：爷爷的朋友要住在这儿吗？

吴钦貌：是的，昂伦明天乘火车来，……所以咱们要去接他。
你开车送爷爷去，听见啦？

上面是爷爷与孙女之间的一段对话。祖孙二人在对话中，自称和对称时均没有使用人称代词，而是使用“爷爷”“闺女”的称呼词来替代了“你”“我”，从而表示了祖父对孙女和蔼亲切的语气，也表示了孙女对祖父尊敬的语气。

一些受西方文化思想影响的缅甸人或是学过英语的一些缅甸人也常使用英语称呼词如：Mummy, Uncle, Daddy 等来替代人称代词。例如：

၃။ သမီး။ မာမိ။

အမေ။ အင်း။ ဘာလဲသမီး။

သမီး။ ဧည့်ခန်းမှာအန်တီမေရောက်နေတယ်။

အမေ။ အေးအေး။ မာမိလာခွဲမယ်လို့ပြောလိုက်။

မြတ်မူစင် ၂၀၉၉၄၄

女儿：妈妈！

母亲：哎！……什么事？

女儿：梅姨来啦，在客厅里！

母亲：好，好，……你说我就来！

这是母女之间的对话。句中使用了英语称呼词来替代人称代词。

缅甸人在非亲属之间说话时，为了表示亲切、尊敬或怜爱等感情，也常用一些表示亲属关系的称呼词来替代人称代词。例如：

၄။ ဆရာမ။ ဟဲ့-ဒီလူ့ဆုလား၊ ဘယ်ကကလေးလဲ။

ကလေး။ ဒီမှာဆရာမ၊ သားသားပါ၊ ညီလေးက သိပ်ခိုတာပဲ။

သားသားကမိမိပါဘူး။ ကောင်းကောင်းနေပါတယ်။

ဆရာမ။ သားနာမည်က ဘယ်လိုခေါ်သလဲ။

ကလေး။ သားနာမည်က မင်းမင်း၊ ညီလေးကတိုးတိုး။

ဆရာမ။ သားနဲ့ညီလေးတို့မေမေက အိမ်ခဏပြန်သွားတာ၊ သားတို့
မေမေပြန်မလာခင် ဒီမှာနေဦးနော်။

ကလေး။ မေမေကဘယ်တော့ပြန်လာမှာလဲဟင်။

ဆရာမ။ သားတို့အဖို့ အဝတ်အစားတွေ မုန့်တွေ ဝယ်ပြီး ရင် ပြန်လာမှာ
ပေါ့။ ဒီမှာ သားမပျော်ဘူးလား။ သူငယ်ချင်းတွေ အများကြီး
ရှိတာပဲဟာ။ မြဝတီမဂ္ဂဇင်း ၈၈၉၄၄၄

老师：嗨，这么能哭啊！哪儿来的孩子？

孩子：老师，是我，弟弟老是哭，我，我不哭，我乖。

老师：孩子，你叫什么名字？

孩子：我叫明明，弟弟叫多多。

老师：孩子，你们的妈妈回家去一下，妈妈没回来前，就呆在这儿吧。

孩子：妈妈什么时候回来？

老师：你们的妈妈给你们买了衣裳和点心就会回来的，孩子，你在这儿不快乐吗？这儿有很多小朋友啊。

这是刚刚被母亲遗弃在孤儿院的一个 5 岁男孩与孤儿院老师的对话。这个孩子因为弟弟不停的哭，害怕老师发火，在说话时使用称呼词“သား”（儿子）替代了“我”，借以表示对老师的尊敬和亲切的语气，拉近之间的距离。老师也为了安慰他，解除他因到新地方害怕的心情，不用“你”来对称，而用表示亲属关系的称呼词“သား”（儿子）来指代孩子。

၅။ ကျော်သင်းက အေးဖေါ့လက်မောင်းတစ်ဖက်ကို ဖမ်းဆွဲထားလိုက်ပြီး
“ဟေ့....ဘယ်လဲ။ နေဦး။ နင့်ကို ငါ ပြောစရာရှိတယ်။” အေးဖေါ့က သူ့လက်
မောင်းကလေးကို ဆောင့်၍ ရုန်းလိုက်သည်။ သို့သော်ရုန်း၍မရ။ “အို.... အစ်ကို

ကျော်သင်းရယ် လွတ်ပါ။ မတော်ပါဘူး။ ဆေးဖေါ့တို့က အစ်ကိုကျော်သင်း
တို့ ပြောလိုခံရ တဲ့ဘဝပါ။”

觉丁一把拽住了爱珀的一只臂膀，“喂！到哪儿去？等等，我有话跟你说。”爱珀使劲挣脱着臂膀，“哎，觉丁哥，请放开，这样不好。爱珀一家都是听从觉丁哥一家摆布的。”

这是一个地主的儿子觉丁拽住他家佃户女儿爱珀的臂膀时两人的对话。觉丁对爱珀讲话时，使用了缅甸语中不客气的人称代词“နင့်”（你）表示了一个地主少爷的傲慢和蛮横无理的语气。佃户的女儿爱珀在讲话时没有使用人称代词，而使用称呼词“觉丁哥”借以表示自己的无奈的处境和乞求的语气。

2. 用名字替代人称代词

缅甸人平辈之间在相互知道名字后，一般不再使用人称代词“你”，而是使用名字来指代对方。对长辈讲话时，有时用自己的名字自指，用称呼词指代对方；长辈也用晚辈的名字指代对方，借以表示亲切的语气。例如：

၆။ ဟုတ်တယ်။ မခင်မိုးဦးရဲ့ဘယ်ခြေထောက်ကို အတော် ဆေးကု ရဦး
မယ်။ ဒါ ပေမဲ့ ကိစ္စမရှိဘူး။ ဒီမှာဆေးတွေ ကောင်းတယ်။ ကျွန်တော် ဂရုစိုက်ကု
ပေး ပါ မယ်။
စီး ဆင်း ရစ်လေဦး ဧရာဝတီ

是呀，玛钦牟吾（你）的左脚得好好治疗一下。这没什么关系，这儿的药不错，我给你精心治一治。

这是克伦自卫队的军官安慰他过去的女同学玛钦牟吾时说的话。使用了“玛钦牟吾”的名字替代了人称代词“你”，表示了亲切友好的语气。

၇။ ဟုတ်တယ် မေသွယ်ရ။ ငယ်ငယ်တုန်းက ဘာဘရယ်။ မေသွယ် အဘိုး
ခင်မောင်ရယ်။ ဘသန်းရယ် သူငယ်ချင်းတွေကွဲ့။ ငယ်ကတည်းက အတန်းတူ၊
ကစားတူ၊ သွားအတူ၊ လာအတူ နေလာခဲ့ကြတယ်။ သိပ်ခင်တာပေါ့။

ဘဝတောင်တန်းနှင့်အခြား ဝတ္ထုတိုများ

是梅德薇，大爷我，梅德薇（你）的爷爷，巴丹（我们）三个人，是儿时的朋友，小时候是一个班的，形影不离，亲密得很。

这是梅德薇祖父儿时的朋友向她讲述自己儿时三个朋友之间的关系。使用称呼词“大爷”自指，用对方的名字对指，借以表示亲切的语气。

3. 用称呼词“ဆရာ（指男）ဆရာမ（指女）”（老师、先生、师傅）替代人称代词

缅甸人常使用称呼词 ဆရာ（ဆရာမ）一词自指或对指，自指表示自己的地位和权势，对指表示尊敬的语气。例如：

၈။ ကျောင်းသား။ ဒီကုက္ကိုပင်ကလေးများ ဘယ်လိုဖြစ်ကို ရောက်လာပါသလဲ ဆရာမ။

ဒေါ်သစ်သစ်။ ဆရာမတို့ သစ်ပင်အတွက် နွားချေးမြေဩဇာ ကျွေးရတယ်မဟုတ်လား။ နွားက ကုက္ကိုပင်စေ့ နွားချေးထဲပါလာလို့ကုက္ကိုပင်ပေါက်လာတယ်။

မြန်မာဖက်စာသစ်တတ်ယတန်းမှ

学 生：老师，这棵小山合欢树是怎么到了这个园子里来的？

杜迪迪：老师（我们）一家用牛粪给这些树施肥，牛吃了山合欢树子，山合欢树子就随牛粪到了这里，这里就长出了小山合欢树。

这是一位女老师带领她的三年级学生到她家园子里参观时的对话。杜迪迪老师使用“老师一家”替代了人称代词“我们”既表示了一个老师的地位，又表示了亲切的语气。

缅甸人在非师生之间进行语言交际中，也常使用 ဆရာ（指男）ဆရာမ（指女）一词来自指或指代对方。自指时表示自己的权势或地位，对指时表示尊敬的语气。例如：

၉။ သာပေါင်း။ ဇို့ဆရာမေတ္တာ။

မေတ္တာ။ ကိုင်း-ဆရာတို့အားကြတယ် မဟုတ်လား။ ထ၊ထ၊ထုံးစံ
အတိုင်း ချိတက်ကြရအောင်။

သာပေါင်း။ ဆရာ ဒီနေ့စာမူထုတ်လာတယ် ထင်တယ်။

မေတ္တာ။ (ပြုံး၍ခေါင်းညိတ်ရင်း) ကိုင်း၊ ဘယ်ကိုချိတက်မလဲဪ။
သာပေါင်း။ လုပ်ပါ၊ ဆရာ ဆန္ဒရှိတဲ့ဆီကို သွားပါ။

ပြတ်တီ၂၄၈၈၈၈

达宝：喂，米达先生！

米达：好，先生们，都空闲吧？起来，起来！按老规矩，走
吧！

达宝：我想你今天领来了稿费吧？

米达：（微笑着点头）好吧，到哪儿去？说！

达宝：随你的意思办吧，到哪儿都可以。

这是作家米达领回稿费后看到作家达宝一伙时，想请他们去
饭馆吃饭时的对话。相互都使用了称呼词“老师”指代对方，表
示亲切尊敬的语气。

၁၀။ ဦးကိုကို။ ဒီနေ့ ရုံးတက်နောက်ကျတဲ့မသင်း သင်းဝေ၊ မဇင်မာနဲ့

မောင်ခင်လတ်တစ်ယောက်စီ ဆရာ့ဆီကို လွှတ်လိုက်စမ်းကွာ။

မောင်စု။ ဟုတ်ကဲ့ဆရာ၊ ဟုတ်ကဲ့။ ပြတ်တီမူစင်း ၁၀၉၉၄

吴哥哥：你把今天上班迟到的玛丁丁威、玛静麻和貌钦拉叫
他们分别到我这儿来！

貌素：是主任！是！

这是车间主任与办事员貌素的对话。吴哥哥使用称呼词ဆရာ
替代人称代词“我”，表示自己车间主任的权势或地位；貌素用
ဆရာ 一词对指，表示尊敬的语气。

4. 使用职务称呼词替代人称代词

缅甸人在对职务或威望高的人讲话时，一般是选用与其职务
或威望相应的称呼词来指代对方，表示尊敬的语气。例如：

၁၁။ မောင်မောင်ဆင်။ ကျန်းခံသာလို့ မာတော်မူပါ။ အဆွေတော်မင်း
ခင်ဗျာ။

ဦးရွှေစောင်း။ မှန်လှပါ။ ရွှစားတော်မင်းက ပို့သသော မေတ္တာ
ကြောင့် ကျန်းမာ ပကတိ ချမ်းသာစွာ ရှိပါတယ်။
ဟုတ်ကဲ့။ ရွှစားတော်မင်း အလိုရှိတာကို မိန့်တော်
မူပါ။ ကျွန်တော့်မှာအမြဲ နာခံစောင့်စားလျက်ရှိပါ
တယ်။

မောင်မောင်ဆင်။ သူဌေးကတော်ကြီးကော ကျန်းမာစွာ ရှိပါသ
လားခင်ဗျာ။ မဟာဆံ့ခွင်သူ

貌貌辛：朋友，您好！

吴瑞瑙：是的，托侯爷的福，我很好。侯爷有什么需要的请
明示，我一直都是在等待您的吩咐。

貌貌辛：您夫人也好吧？

这是桐坡候貌貌辛与做卖油生意的富翁吴瑞瑙见面时的对
话。桐坡候貌貌辛为了能从富翁吴瑞瑙那里多借些钱，使用了称
呼词 အဆွေတော်မင်း လူဌေး 一词替代人称代词“你”，表示亲切尊敬
的语气；富翁吴瑞瑙则用ရွှစားတော်မင်း 一词替代人称代词“你”，
表示尊敬的语气。

၁၂။ ဆရာတော်။ တကာ ဘယ်ကလဲကွဲ့။
မောင်မောင်ဆိုး။ တပည့်တော် ဂုဏ်တန်ရန်ကပါ ဘုရား။
မဟာဆံ့ခွင်သူ

法 师：施主是从哪儿来的？

貌貌梭：佛爷，弟子是从贡汤区那儿来的。

这是法师与佛教徒貌貌梭的对话。在缅甸，佛教徒对僧侣讲
话时，指称对方不能用ခင်ဗျား，而必须用称呼词ဘုရား၊ ဆရာဘုရား。
自指时不能用ကျွန်တော် 而必须用称呼词 တပည့်တော်（男
用）တပည့်တော်မ（女用），表示尊敬的语气；僧侣在讲话时也使

用 တပည့်တော်တပည့်တော်မ 替代人称代词指代对方。

၁၃။ မင်းကြီး။ ဟယ် ကဝါသည်။ ငါ့ဆင်တော်ကို ဖြူအောင် နင်ဖွပ်
လော့။

ကဝါသည်။ အရှင်မင်းကြီး၊ အရှင်၏ဆင်တော်ကို ဖြူစေရန်မှာ ခဲယဉ်း
မည် မဟုတ်။ သို့သော်ကဝါသည်မည်သည် ပစ္စည်း
တစ်ခုကို ဖြူစေရန် ပေါင်းတင်ဖွပ်ရပါ သောကြောင့်
ဆင်တော်ဝင်သာသော ပေါင်းအိုးတစ်ခုကို ဖေးသနား
တော်မူပါ ဘုရား။

မြန်မာစာတတ်သင်တတ်ယတန်းမှ

国王：喂，洗衣服的！ 你把朕的象给朕洗白！

洗衣工：陛下，要把陛下的御象洗白不是一件难事。但是，
洗衣工要把一件东西洗白是需要蒸洗的，请陛下赐给一口能装下
一头象的蒸锅吧。

这是洗衣工与国王的对话。对国王讲话不能用 ခင်ဗျား 而必须
使用 အရှင်မင်းကြီး၊ အရှင် 表示对国王的尊敬。

5. 年轻夫妻用亲密的称呼词替代人称代词

年轻夫妻在表示亲密友爱的感情时，丈夫常使用 အစ်ကို（哥）
来自指，用妻子的名字或 နမ（妹）来指代妻子；妻子也使用အစ်ကို
或မောင်（郎君）来指代丈夫，用自己的名字来自指。例如：

၁၄။ လင်။ ဟုတ်တယ် လှလှ၊ အစ်ကို ဈေးစမ်းပြီးပြီ အတန်အသင့်
ကောင်း တဲ့ စက်တစ်လုံး ဆို နှစ်သောင်းလောက် ပေး ရတယ်တဲ့။
နီနီ။ နေပါဦး အစ်ကိုရဲ့၊ လှလှသိလို့ မေးပါ ရစေဦး။ အစ်ကိုက အဲဒီ
ပုံနှိပ်လုပ်ငန်းလုပ်မှ ဖြစ်မှာလား။ တခြား လုပ်ငန်းတစ်ခုခု လုပ်လို့
ကော မဖြစ်ဘူးလား ဟင်။

မြတ်မဲ့စဉ်း စာတတ်စာ

丈夫：是的拉拉，哥哥已打探过了行情，买一台好一点的机
器大约要两万来块钱。

妻子：哥哥，请等等，妹妹想知道哥哥干印刷这一行成吗？
干干别的不成吗？

这是丈夫与妻子的对话。相互都使用了称呼词来自指和指代对方，表示恩爱体贴的亲密的感情。

二. 称呼词替代人称代词使用的特点

1. 缅甸语中称呼词替代人称代词使用时，有时一个词可以替代第一人称代词，也可以替代第二人称代词，还可以替代第三人称代词。但是，不同人称使用同一个称呼词所表达的语气是不同的。例如：သား（儿子）一词替代第一人称代词时，表示对父母或父母辈的人尊敬的语气，如果替代第二人称代词时，则表示父母或父母辈的人对儿子或儿子辈的人亲切的语气。所以，在使用称呼词替代人称代词时，必须注意选择与其身份地位等相适应的词。

2. 缅甸语有其漫长的历史，缅甸是一个文明的民族，说话温文尔雅，在语言交际中，常使用一些称呼词来替代人称代词，借以表示不同的语气。由于价值观念和文化背景的差异，所使用的称呼词有的与汉语相同。例如：မမေ（妈妈）၊ ခဏ္ဍေ（爸爸）၊ အစ်မ（姐姐）၊ အစ်ကို（哥哥）၊ တာတာ（施主）等等；有的称呼词在汉语中是不习惯使用的。例如：သုဇ္ဈ（富翁）၊ ဂွေဝး（经纪人）等等，但这些词在缅甸语中则有表示对方尊敬的语气。

缅甸人在语言交际中，称呼词替代人称代词的现象非常常见，使用范围也非常广泛，且语用功能极强。因此，它常被用来传递感情，建立友谊，协调关系。由此可见，在特定的场合，根据语言交际参与者之间的关系，选用适当的称呼词替代人称代词是达到预期交际目的的必要手段和保证。

参考文献

- [1] 中国修辞学会. 修辞和修辞教学. 上海: 上海教育出版社, 1995.
- [2] ဦးဖေမောင်တင်. မြန်မာသဒ္ဒါ. ရန်ကုန်မြို့. သုဓမ္မဝတီစာအုပ်တိုက်. ၁၉၅၄ခု
- [3] မင်းအောင်. ပုံလယ်မြေ ရန်ကုန်မြို့ ယမုနာစာပေ. ၁၉၆၄.
- [4] မြဝတီအယ်ဒီတာအဖွဲ့. မြဝတီမဂ္ဂဇင်း. ရန်ကုန်မြို့. မြဝတီပုံနှိပ်တိုက်. ၁၉၈၈-၁၉၉၅.
- [5] ပြည်သူ့ပစ္စည်းကော်ပိုရေးရှင်း(စာအုပ်နှင့်စာရေးကိရိယာ). မြန်မာဖတ်စာသစ်. ရန်ကုန်မြို့ စာပေဗိမာန်စာအုပ်တိုက်. ၁၉၆၅.